



TGP/14/2 Supplement Draft 1
ORIGINAL: englisch
DATUM: 9. Oktober 2013

INTERNATIONALER VERBAND ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN
Genf

ENTWURF

Verbundenes Dokument
zur
Allgemeinen Einführung zur Prüfung auf
Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit und zur
Erarbeitung harmonisierter Beschreibungen von neuen Pflanzensorten (Dokument TG/1/3)

BEILAGE ZU DOKUMENT TGP/14

„GLOSSAR DER IN DEN UPOV-DOKUMENTEN VERWENDETEN BEGRIFFE“

vom Verbandsbüro erstelltes Dokument

*zu prüfen vom Rat auf seiner siebenundvierzigsten ordentlichen Tagung
am 24. Oktober 2013 in Genf*

Haftungsausschluß: dieses Dokument gibt nicht die Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder

ABSCHNITT 1. INSTITUTIONELLE UND TECHNISCHE BEGRIFFE

Deutsch	English	Français	Español
Abweicher	off-type	hors-type	fuera de tipo
Ährenachkommenschaft	ear-row	épi-ligne	espiga surco
allgemein bekannte Sorte	variety of common knowledge	variété notoirement connue	variedad notoriamente conocida
Allgemeine Einführung	General Introduction	Introduction générale	Introducción General
Anleitung für TG-Verfasser	TG Drafter's Kit	matériel pour les rédacteurs de TG	carpeta de material destinado a los redactores de TG
Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien	Drafter's Kit for Test Guidelines	matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d'examen	carpeta de material destinado a los redactores de directrices de examen
Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS-Profilierungsverfahren	Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular	Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d'ADN	Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular
ASW (Prüfungsrichtlinien)	ASW (Test Guidelines)	ASW (principes directeurs d'examen)	ASW (directrices de examen)
atypische Pflanze	atypical plant	plante atypique	planta atípica
Ausprägungsstufe	state of expression	niveau d'expression	nivel de expresión
Behörde	authority	service	autoridad
Beispielssorte	example variety	variété indiquée à titre d'exemple	variedad ejemplo
Beratender Ausschuß	Consultative Committee	Comité consultatif	Comité Consultivo
besonderes Merkmal	special characteristic	caractère spécial	carácter especial
Beständigkeit	stability	stabilité	estabilidad
beteiligter Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)	Interested Expert (Test Guidelines)	expert intéressé (principes directeurs d'examen)	experto interesado (directrices de examen)
BMT	BMT	BMT	BMT
CAJ	CAJ	CAJ	CAJ
CC	CC	CC	CC
Datenbank für Pflanzensorten	plant variety database	base de données sur les variétés végétales	base de datos sobre variedades vegetales
Drillparzelle	drilled plot	parcelle en lignes	parcela en hileras
DUS	DUS	DHS	DHE
DUS-Prüfung	DUS test	examen DHS	examen DHE
DUST	DUST	DUST	DUST
DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT
Einzelpflanzenparzelle/ Anbauversuch mit Einzelpflanzen	spaced plant plot/trial	parcelle ou essai avec des plantes isolées	parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas
Elternformel	parent(al) formula	formule parentale	fórmula parental

Deutsch	English	Français	Español
erläuternde Anmerkung (Prüfungsrichtlinien)	Guidance Note (Test Guidelines)	note indicative (principes directeurs d'examen)	nota orientativa (directrices de examen)
Erweiterter Redaktionsausschuß	Enlarged Editorial Committee	Comité de rédaction élargi	Comité de Redacción Ampliado
Federführender Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)	Leading Expert (Test Guidelines)	expert principal (principes directeurs d'examen)	experto principal (directrices de examen)
G	G	G	G
GAIA	GAIA	GAIA	GAIA
GENIE-Datenbank	GENIE database	base de données GENIE	base de datos GENIE
GN (Prüfungsrichtlinien)	GN (Test Guidelines)	GN (principes directeurs d'examen)	GN (directrices de examen)
Gruppierung von Sorten	grouping varieties	variétés de groupement	agrupamiento de variedades
Gruppierungsmerkmal	grouping characteristic	caractère de groupement	carácter de agrupamiento
Hoheitsgebiet	territory	territoire	territorio
Homogenität	uniformity	homogénéité	homogeneidad
kombiniertes Merkmal	combined characteristic	combinaison de caractères	carácter combinado
M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS
maßgebendes Merkmal	relevant characteristic	caractère pertinent	carácter pertinente
Merkmal	characteristic	caractère	carácter
Merkmal in den Prüfungsrichtlinien	Test Guidelines characteristic	caractères figurant dans les principes directeurs d'examen	carácter de las directrices de examen
Merkmal mit Sternchen	asterisked characteristic	caractère avec astérisque	carácter señalado con un asterisco
Messung (M)	measurement (M)	mesure (M)	medición (M)
Note	note	note	nota
PBR	PBR	PBR	PBR
Pflanze	plant	plante	planta
pflanzliche Gesamtheit	plant grouping	ensemble végétal	conjunto de plantas
PLUTO-Datenbank	PLUTO database	base de données PLUTO	base de datos PLUTO
Prüfungsrichtlinien	Test Guidelines	principes directeurs d'examen	Directrices de examen
pseudoqualitatives Merkmal	pseudo-qualitative characteristic	caractère pseudo-qualitatif	carácter pseudocualitativo
qualitatives Merkmal	qualitative characteristic	caractère qualitatif	carácter cualitativo
quantitatives Merkmal	quantitative characteristic	caractère quantitatif	carácter cuantitativo
Rat	Council	Conseil	Consejo
Redaktionsausschuß	Editorial Committee	Comité de rédaction	Comité de Redacción
S	S	S	S
Sorte	variety	variété	variedad

Deutsch	English	Français	Español
Sortenbezeichnung	variety denomination	dénomination variétale	denominación de la variedad
Sortensammlung	variety collection	collection de variétés	colección de variedades
Standardmerkmal in den Prüfungsrichtlinien	standard Test Guidelines characteristic	caractère standard figurant dans les principes directeurs d'examen	carácter estándar de las directrices de examen
TC	TC	TC	TC
TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC
Technische Arbeitsgruppe	Technical Working Party	Groupe de travail technique	Grupo de Trabajo Técnico
Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computerprogramme	Technical Working Party on Automation and Computer Programs	Groupe de travail technique sur les systèmes d'automatisation et les programmes d'ordinateur	Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos
Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten	Technical Working Party for Vegetables	Groupe de travail technique sur les plantes potagères	Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas
Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten	Technical Working Party for Agricultural Crops	Groupe de travail technique sur les plantes agricoles	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas
Technische Arbeitsgruppe für Obstarten	Technical Working Party for Fruit Crops	Groupe de travail technique sur les plantes fruitières	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales
Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten	Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees	Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales
Technischer Ausschuß	Technical Committee	Comité technique	Comité Técnico
Technischer Fragebogen	Technical Questionnaire	questionnaire technique	Cuestionario Técnico
TG	TG	TG	TG
TG-Mustervorlage	TG Template	modèle de principes directeurs d'examen	plantilla de los documentos TG
TGP-Dokumente	TGP documents	documents TGP	documentos TG
TQ	TQ	TQ	TQ
TWA	TWA	TWA	TWA
TWC	TWC	TWC	TWC
TWF	TWF	TWF	TWF
TWO	TWO	TWO	TWO
TWP	TWP	TWP	TWP
TWV	TWV	TWV	TWV
Übereinkommen	Convention	Convention	Convenio
Unterarbeitsgruppe (Prüfungsrichtlinien)	Subgroup (Test Guidelines)	Sous-groupe (principes directeurs d'examen)	Subgrupo encargado (directrices de examen)
Unterarbeitsgruppe für Prüfungsrichtlinien	Test Guidelines Subgroup	Sous-groupe d'élaboration des principes directeurs d'examen	Subgrupo encargado de las directrices de examen

Deutsch	English	Français	Español
unterscheidbar / Unterscheidbarkeit	distinct / distinctness	distincte / distinction	distinto/ distinción
UPOV	UPOV	UPOV	UPOV
UPOV Lex	UPOV Lex	UPOV Lex	UPOV Lex
UPOV-Code	UPOV code	code UPOV	código UPOV
UPOV-Code-System	UPOV Code System	système de codes UPOV	sistema de códigos UPOV
UPOV-Mitglied	UPOV member	membre de l'UPOV	miembro de la UPOV
V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS
Verbandsmitglied	member of the Union	membre de l'Union	miembro de la Unión
vergleichbare Sorten	comparable varieties	variétés comparables	variedades comparables
Vertragspartei	Contracting Party	Partie contractante	Parte Contratante
Verwaltungs- und Rechtsausschuß	Administrative and Legal Committee	Comité administratif et juridique	Comité Administrativo y Jurídico
visuelle Erfassung (V)	visual observation (V)	observation visuelle (V)	observación visual (V)
Wachstumsperiode/ unabhängige Wachstumsperioden	growing cycle/ independent growing cycles	cycle de végétation/ cycles de végétation indépendants	ciclo de cultivo/ ciclos de cultivo independientes
weitere Prüfung	additional test	examen supplémentaire	ensayos adicionales
wesentliches Merkmal	essential characteristic	caractère essentiel	carácter esencial
Züchter	breeder	obtenteur	obtentor
Züchterrecht	Breeder's Right	droit d'obtenteur	derecho de obtentor
Züchterrecht	Plant Breeders' Right	droit d'obtenteur	derecho de obtentor
zusammengesetztes Merkmal	composite characteristic	caractère composite	carácter compuesto
zusätzlicher Standardwortlaut (Prüfungsrichtlinien)	Additional Standard Wording (Test Guidelines)	texte standard supplémentaire (principes directeurs d'examen)	texto estándar adicional (directrices de examen)
zusätzliches Merkmal	additional characteristic	caractère supplémentaire	carácter adicional

ABSCHNITT 2. BOTANISCHE BEGRIFFE

UNTERABSCHNITT 4. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN DER BEGRIFFE FÜR FORM, STRUKTUR UND FARBE

Deutsch	English	Français	Español
abaxial	abaxial	abaxial	abaxial
abgeknickt, gebogen	reflexed	réfléchi	reflexo
abgeplattet kugelförmig	obloid	obloïde	obloide
abgerundet	rounded	arrondi	redondeado
abstehend	divergent	divergent	divergente
abstehend	outwards	vers l'extérieur	orientado hacia el exterior
abwärts gerichtet	downwards	vers le bas	orientado hacia abajo
abwärts gerollt	revolute	révoluté	revoluto
adaxial	adaxial	adaxial	adaxial
Ähre	spike	épi	espiga
am Rand	marginate	au bord	marginal
aneinander stoßend	contiguous	contigu	contiguo
angenagt	erose	érodé	eroso
angewachsen	adnate	adné	adnato
anhaftend	adherent	adhérent	adherente
anliegend	adpressed	apprimé	adpreso
Apex	apex	apex	ápice
Apikal	apical	apical	apical
asymmetrisch	asymmetric	asymétrique	asimétrico
auffallend	prominent	net	prominente
auffällig	conspicuous	net	conspicuo
aufgebläht	inflated	gonflé	inflado
aufgebogen	incurved	incurvé	incurvado
aufgerichtet	erect	dressé	erecto
aufrecht	upright	dressé	erguido
aufwärts gerichtet	upwards	vers le haut	ascendente
aufwärts gerollt	involute	involuté	involuto
ausgeschweift	repand	onduleux	repando
Ausläufer bildend	stoloniferous	stolonifère	estolonífero
Ausprägung	conspicuousness	netteté	visibilidad
axillar	axillary	axillaire	axilar
bärtig	barbate	barbu	barbado
bärtig	bearded	aristé	barbudo
basal	basal	basal/à la base	basal
basis	base	base	base
begrannt	aristate	aristé	aristado
bewimpert	ciliate	cilié	ciliado
birnenförmig	pear-shaped	en forme de poire	en forma de pera
birnenförmig	pyriform	piriforme	piriforme

Deutsch	English	Français	Español
blasig	blistered	cloqué	ampollado
blasig	bullate	gaufré	abullonado
Blattfiederstiel	petiolule	pétiolule	peciolulo
Blattstiel	petiole	pétiole	peciolo
Blütenstandsstiel	peduncle	pédoncule	pedúnculo
Blütenstiel	pedicel	pédicelle	pedicelo
Blütentraube	raceme	grappe	racimo
borstig	bristly	raide	cerdoso
borstig, borstenartig	setose, setaceous	sétigère, sétacé	setoso, setáceo
breitrund	oblate	arrondi-aplati	achatado (oblato)
breitwüchsig	spreading	étalé	extendido
büschelförmig	clustered	en bouquet	agrupado
Capitulum (Blütenkopf)	capitulum (flower head)	capitule (inflorescence)	capítulo (cabezuela)
Deckfarbe	over color	couleur du lavis	color superficial
deltaartig	deltoid	deltoïde	deltoide
deltaförmig	deltate	deltate	deltado
dicht (Dichte)	dense (density)	dense (densité)	denso (densidad)
dichtfilzig	pannose	feutré	afelpado
diskusförmig	discoid	discoïde	discoidal
distal	distal	distal	distal
Dolde	umbel	ombelle	umbela
doppelt gekerbt	bicrenate	bicrénelé	bicrenado
doppelt gesägt	biserrate	bidenticulé	biserrado
doppelt gezähnt	bidentate	bidenté	bidentado
Dorn	thorn	épine	pincho
dornig	thorny	épineux	con pinchos
dornig (stachelig)	spinose (spiny, thorny)	épineux	espinoso (espinado)
dorsal	dorsal	dorsal	dorsal
dreieckig	triangular	triangulaire	triangular
drüsig	glandular	glandulaire, glanduleux	glanduloso
eben	even	régulier	liso
eiartig	ovoid	ovoïde	ovoide
eiförmig	ovate	ovale	oval
ingedrückt	retuse	rétus	retuso
eingekerbt	emarginate	émarginé	emarginado
eingeschlossen	included	inclus	incluido
ingesenkt	depressed	déprimé	deprimido
einwärts gebogen	inflexed	infléchi	inflexo
einwärts gerichtet	inwards	vers l'intérieur	orientado hacia el interior
Einzelblüte	single flower	fleur isolée	flor simple
ellipsoid	ellipsoid	ellipsoïde	elipsoide
elliptisch	elliptic	elliptique	elíptico
enthaart	glabrate	devenant glabre	lampiño

Deutsch	English	Français	Español
fächerförmig (Fächerform)	flabellate (fan shape)	flabelliforme (forme d'éventail)	flabeliforme (en forma de abanico)
fadenförmig	filiform	filiforme	filiforme
Farbbezeichnungen	color names	noms de couleur	nombres de los colores
Farbe	color	couleur	color
Farbverteilung	color distribution	distribution des couleurs	distribución del color
fein	fine	fin	fino
fein gekerbt	crenulate	crénulé	crenulado
fein gesägt	serrulate	serrulé	serrulado
fein gezähnt	denticulate	denticulé	denticulado
fein zugespitzt	apiculate	apiculé	apiculado
fibrös	fibrous	fibreux	fibroso
filzig	felted	feutré	en forma de felpa
filzig	tomentose	tomenteux	tomentoso
flächig	diffuse	diffus	difuso
Flammung	flush	surteinte	pátina
flaumig behaart	pubescent	pubescent	pubescente
Fleck	blotch	tache irrégulière	mancha
Flecken	patches	taches	motas
fleischig	fleshy	charnu	carnoso
flockig	floccose	floconneux	flocoso
form	form	form	forma
Form	shape	forme	forma
frei kronblättrig	sympetalous	sympétale	simpétalo
freistehend	free	libre	libre
ganzrandig	entire	entier	entero
geadert	veined	nervuré	nervadura
geballt	congested	congestionné	aglomerado
gebogen	recurved	recourbé	recurvado
gebuchtet	sinuate	sinué	sinuado
gefleckt	blotched	taché	manchado
gefranst	fimbriate	fimbrié	fimbriado
gefurcht	corrugated	plissé	corrugado
gekerbt	crenate	crénelé	crenado
gekniert	zig-zag	en zig-zag	zig-zag
gekraust	crispate	crispé	crespo
geöhrt	auriculate	auriculé	auriculado
gepunktet	spotted	moucheté	en lunares
gerade	truncate	tronqué	truncado
gerieft	grooved	cannelé	acanalado
gerillt	striate	strié	estriado
gesägt	serrate	dentelé	serrado
geschrumpft	wrinkled	ridé	arrugado
geschwänzt	caudate	caudé	caudado

Deutsch	English	Français	Español
gespreizt	divaricate	divariqué	divaricado
gesprenkelt	speckled	piqueté	graneado
gestielt	stalked	à pédoncules	con pedúnculo
gestielt	stipitate	stipité	estipitado
gestreift	striped	strié	rayas
gewellt	undulate	ondulé	ondulado
gewunden	flexuous	flexueux	flexuoso
gezähnt	dentate	denté	dentado
glatt	smooth	lisse	suave
gleichseitig	equilateral	équilatéral	equilátero
glockenförmig	campanulate	campanulé	acampanado
grob	coarse	grossier	grosero
Grundfarbe	ground color	couleur de fond	color de fondo
halbaufgerichtet	semi-erect	demi-dressé	semierecto
halbaufrecht	semi-upright	demi-dressé	semierguido
halbellipsoid	semi-ellipsoid	semi-ellipsoïde	semielipsoide
halbmondförmig	lunate	lunulé	lunular
Haltung	attitude	port	porte
hängend	pendent	pendant	pendiente
harzig	resinous	résineux	resinoso
Hauptfarbe	main color	couleur principale	color principal
herablaufend	decurrent	décurrent	decurrente
herablaufend	descending	retombant	descendente
hervorstechend	pungent	piquant	punzante
hervorstehend	exserted	exsert	exerto
herzförmig	cordate	cordé	cordado
herzförmig	cordiform	cordiforme	cordiforme
höckerig	bumpy	bosselé	con protuberancias irregulares
höckerig	papillose	papilleux	papiloso
holzig	ligneous	ligneux	leñoso
hüllenförmig	sheathing	gaine	envainante
in Banden	banded	à bandes	en banda
Intensität	intensity	intensité	intensidad
kahl	glabrous	glabre	glabro
kahl werdend	glabrescent	glabrescent	glabrescente
kanalförmig	canaliculate	cannelé	acanalado
Kätzchen	catkin (ament)	chaton (épi)	amento
kegelförmig	conic	conique	cónico
keilförmig	cuneate	cuné	cuneado
keilförmig	cuneiform	cunéiforme	cuneiforme
keulenförmig	clavate	claviforme	claviforme
klauenförmig	clawed	en onglet	unguiculado
klauenförmig	unguiculate	ongulé	unguiculado

Deutsch	English	Français	Español
klebrig	viscid	visqueux	víscido
kletternd (Kletterpflanze)	climbing (climber)	grim pant	trepador
knorpelig	cartilaginous	cartilagineux	cartilaginoso
Kolben	spadix	spadice	espádice
konkav	concave	concave	cóncavo
kontinuierlich	continuous	continu	continuo
konvergierend	connivent	connivent	connivente
konvex	convex	convexe	convexo
kopfförmig	capitate	capité	capitado
körnig	granular (grainy)	granuleux	granuloso
krautartig (Kraut)	herbaceous (herb)	herbacé (herbe)	herbáceo (hierba)
kreisförmig	circular	circulaire	circular
kreisförmig	orbicular	orbiculaire	orbicular
kriechend	decumbent	décombant	decumbente
kriechend	procumbent	procombant	procumbente
kriechend	prostrate	étalé	postrado
krustenartig	crustaceous	friable	crustáceo
kugelförmig	globose	globuleux	globoso
kugelig	spheric	sphérique	esférico
lang überhängend	weeping	pleureur	llorón
lanzettlich	lanceolate	lancéolé	lanceolado
lappen, gelappt	lobe, lobed	lobe, lobé	lóbulo, lobulado
lateral	lateral	latéral	lateral
lederartig	coriaceous	coriace, coriacé	coriáceo
leierförmig	lyrate	lyré	lirado
linear	linear	linéaire	lineal
linsenförmig	lenticular	lenticulaire	lenticular
„Lissabon“-Ansatz	“Lisbon” approach	méthode de “Lisbonne”	“Enfoque de Lisboa”
locker	lax	lâche	laxo
locker	open	ouvert	abierto
locker	sparse	clairsemé	laxo
longitudinal	longitudinal	longitudinal	longitudinal
marginal	marginal	marginal	marginal
marmoriert	marbled	marbré	veteado
mehlig (mehlartig)	farinaceous (farinose)	farineux	farináceo (harinoso)
membranartig	membranous	membraneux	membranoso
mit gestielten Blüten	pedicelled (pedicellate)	pédicellé	pedicelado
mit kurzer aufgesetzter spitze	mucronate	mucroné	mucronado
mit längerer aufgesetzter Spitze	cuspidate	cuspidé	cuspidado
Mittelstreifen	central bar	barre centrale	franja central

Deutsch	English	Français	Español
mosaikartig	tessellate	tesselé	teselado
nach oben abstehend	ascending	redressé	orientado hacia arriba
nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen	arched, arching	arqué, cambré	arqueado
nadelartig	acicular	aciculaire	acicular
nadelförmig	aciculate	aciculé	aciculado
Netz	net	réseau	red
netzartig	netted	en réseau	reticulado
netzartig	reticulate	réticulé	reticulado
nicht unterscheidbar	indistinct	indistinct	indistinto
niedergebogen	reclining	réclinant	reclinado
nierenförmig	kidney-shaped	rénilorme	en forma de riñón
nierenförmig	reniform	rénilorme	reniforme
oberes Ende	top	haut	parte superior
ohrförmig	auriculiform	auriculiforme	auriculiforme
Panaschierung	variegation	panachure	variegación
papierartig, papierähnlich	papyraceous, papery	papyracé, comparable à du papier	papiráceo
pfeilförmig	hastiform	hastiforme	hastiforme
pfeilspitzenförmig	sagittate	sagitté	sagitado
pfriemförmig	subulate	subulé	subulado
profil	profile	profil	perfil (profile)
proximal	proximal	proximal	proximal
Punkt	spot	tache régulière presque ronde	lunar
pyramidenförmig	pyramidal	pyramidal	piramidal
quadratisch	square	équilatéral	cuadrado
quer	transverse	transverse	transversal
radförmig	rotate	circulaire et aplati	rotáceo
radiärsymmetrisch	actinomorphic	actinomorphe	actinomorfo
Randzone	marginal zone	zone marginale	zona del borde
rankenförmig	cirrhous	cirrheux	cirriforme
rauh	rough	rugueux	áspero
rauhhaarig	hirsute	hirsute	hirsuto
rautenförmig	trullate	trullé	en forma de llana
rechteckig	oblong	oblong	oblongo
rechteckig	rectangular	rectangulaire	rectangular
rechtwinklig	perpendicular	perpendiculaire	perpendicular
rhombisch	rhombic	rhombique	rómbico
rhomboid	rhomboid	rhomboïde	romboide
riemenförmig	lorate	en forme de lanière	loriforme
Rispe	panicle	panicule	panícula
röhrenförmig	tubular	tubulaire	tubular

Deutsch	English	Français	Español
rund	round	rond	redondo
runzelig	rugose	cloqué	rugoso
samtig	velutinous	velouteux	velutinoso
Sättigung	saturation	saturation	saturación
säulenförmig	columnar	columnaire	columnar
schalenförmig	cup-shaped	cupuliforme	ciatiforme (en forma de copa)
schildförmig	peltate	pelté	peltado
schräg abstehend	oblique	oblique	oblicuo
schuppig	scabrous	scabre	escabroso
schuppig	squamose	squameux	escamoso
schuppig (schorfig)	lepidote (leprous)	couvert de fines écailles (écaillé)	lepidoto (escamoso)
sehr aufrecht	fastigate	fastigié	fastigiado
sehr stark gebogen	deflexed	retombant	deflexo
seidig	sericeous	soyeux	seríceo
Sekundärfarbe	secondary color	couleur secondaire	color secundario
sich emporrankend	clambering	à enroulement	semitrepador
sich windend	twining	entortillé	voluble (enroscado)
sichelförmig	falcate	falciforme	falcado
spatelförmig	spathulate	spatulé	espatulado
spatelförmig	spatulate	spatulé	espatulado
spießförmig	hastate	hasté	hastado
spindelförmig	fusiform	fusiforme	fusiforme
spinnwebartig	arachnoid	arachnoïde	aracnoideo
spiralförmig	spiral	hélicoïdal	helicoidal
Spirre	anthela	anthèle	antela
spitz	acute	aigu	agudo
Spitze	tip	extrémité	punta
Sprenkel	speckle	tacheture	grano
Spurtyp	spur type	type spur	espolonado
Stachel	spine	épine	espina
stachelartig, widerhakig	barbed	barbelé	uncínulo
stachelig	aculeate	aculéolé	aculeado
stachelig	prickly	pourvu d'aiguillons	agujoneado
starr	rigid	rigide	rígido
starrhaarig	hispid	hispide	híspido
Stellung	stance	posture	postura
sternförmig	star-shaped	stelliforme	en forma de estrella
sternförmig	stellate	étoilé	estrellado
stieltellerförmig	salverform	hypocratériforme	hipocrateriforme
Streifen	stripes	raies	rayado
striegelig	strigose	strigueux	estrigoso
stumpf	obtuse	obtus	obtuso

Deutsch	English	Français	Español
symmetrisch	symmetric	symétrique	simétrico
terminal	terminal	terminal	terminal
tetrahedral	tetrahedral	tétraèdre	tetraédrico
Thyrus	thyrses	thyrses	tirso
Ton	hue	teinte	tono
transversales Band	transverse band	bande transversale	banda transversal
trapezförmig	trapezoidal	trapézoïdal	trapezoidal
traubenartiger Ebenstrauß	racemose corymb	corymbe	corimbo racimoso
Trichom	trichome	trichome	tricoma
trichterförmig	funnel-shaped (infundibular)	en entonnoir (infundibuliforme)	en forma de embudo (infundibuliforme)
trichterförmig	infundibular	infundibulaire	infundibuliforme
Trugdolde	cymose corymb	corymbe en cyme	corimbo cimoso
überhängend	drooping	pendant	colgante
überhängend	pendulous	penduleux	péndulo
unauffällig	inconspicuous	peu net	inconspicuo
ungestielt	sessile	sessile	sésil
ungleichseitig	inequilateral	inéquilatéral	inequilátero
unpassende Farbbezeichnungen	unsuitable color names	noms de couleur inappropriés	nombres inadecuados de colores
unterbrochen	interrupted	interrompu	interrumpido
unterscheidbar	distinct	distinct	distinto
UPOV-Farbgruppen	UPOV color groups	groupes de couleur UPOV	Grupos de color UPOV
urnenförmig	urceolate	urcéolé	urceolado
ventral	ventral	ventral	ventral
verjüngt	attenuate	atténué	atenuado
verkehrt deltaförmig	obdeltate	obdeltoïde	obdeltado
verkehrt dreieckig	obtriangular	obtriangulaire	obtriangular
verkehrt eiertig	obovoid	obovoïde	obovoide
verkehrt eiförmig	obovate	obovale	oboval
verkehrt herzförmig	obcordate	obcordé	obcordado
verkehrt herzförmig	obcordiform	obcordiforme	obcordiforme
verkehrt kegelförmig	obconic	obconique	obcónico
verkehrt lanzettlich	oblanceolate	oblancéolé	oblanceolado
verkehrt rautenförmig	obtrullate	losangique transverse	en forma de llana invertida
vertikal	vertical	vertical	vertical
verwachsen	connate	conné	connado
verwachsen	fasciated	fascié	fasciado
verwachsen kronblättrig	apopetalous	apopétale	dialipétalo
verwickelt	intricate	complexe	intrincado
verzweigt	ramified	ramifié	ramificado
viereckig	quadrangular	quadrangulaire	cuadrangular

Deutsch	English	Français	Español
waagrecht	horizontal	horizontal	horizontal
walzenförmig	terete	cylindrique	terete
Warze	wart	verrue	verruga
warzig	verrucose	verruqueux	verrugoso
weichhaarig	pilose	poilu	piloso
wollig	lanate	laineux	lanoso
zottig	villous	villeux	velloso
zugespitzt	acuminate	acuminé	acuminado
zugespitzt	pointed	pointu	puntiagudo
zungenförmig (riemenförmig)	ligulate (lorate)	ligulé (en forme de lanière)	ligulado (loriforme)
zusammengedrängt	crowded	peuplé	agrupado
zusammengedrückt	compressed	comprimé	comprimido
zusammengerollt	convolute	convoluté	convoluto
zusammengewachsen	coalesced	coalescé	coalescente
zusammenhängend	coherent	cohérent	coherente
zwergwüchsig (Zwerg)	dwarfed (dwarf)	nain	enano
zygomorph	zygomorphic	zygomorphe	zigomorfo
zylindrisch	cylindric	cylindrique	cilíndrico

ABSCHNITT 3. STATISTISCHE BEGRIFFE

Deutsch	English	Français	Español
(ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage	(Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design	plan en blocs complets (équilibrés) / plan en blocs aléatoires complets	diseño de bloques completos (equilibrado) / diseño de bloques completos al azar
abhängige Variable	Dependent Variable	variable dépendante	variable dependiente
Additivität	additivity	additivité	aditividad
Akzeptanzwahrscheinlichkeit	acceptance probability	probabilité d'acceptation	probabilidad de aceptación
Alpha (α)	alpha (α)	alpha (α)	alfa (α)
Alpha-Versuchsanlage	alpha-design	alpha-plan	diseño alfa
Alternativhypothese	Alternative Hypothesis	hypothèse alternative	hipótesis alternativa
angepaßter Wert der abhängigen Variable	Fitted Values of dependent variable	valeurs ajustées de variables dépendantes	valores ajustados de la variable dependiente
Anlage eines Versuchs	design of experiment	plan d'expérience	diseño de experimentos
Annahmen	assumptions	hypothèses	supuestos
ANOVA	ANOVA	ANOVA	ANOVA
Assoziationsmeßgröße	Measure of Association	mesure d'association	medida de asociación
ausgewogene unvollständige Blockanlage	Balanced Incomplete Block Design	plan en blocs incomplets équilibrés	diseño de bloques incompletos equilibrado
Ausgleichskonstanten	Fitted Constants	constantes ajustées	constantes ajustadas
Ausprägungstyp	Type of Expression	type d'expression	tipo de expresión
Ausreißer	outlier	valeur aberrante	atípico
Ausreißerkasten (Ausreißer)	Outlying Case (outlier)	cas aberrant (valeur aberrante)	caso atípico
Beta (β)	beta (β)	beta (β)	beta (β)
binomiale Verteilung	Binomial Distribution	distribution binomiale	distribución binomial
bivariate Normalität	Bivariate Normality	loi normale à deux variables	normalidad bivariada
Blockanlage	Block Design	plan en blocs	diseño de bloques
Blockbildung	Blocking	établissement de blocs	agrupamiento en bloques
Box-Plot (Box-und-Whisker-Diagramm)	box plot (box-and-whisker diagram)	diagramme à boîtes (boîte à moustaches)	diagrama de cajas, denominado también diagrama de caja y bigotes
Chi-Quadrat	Chi-Square	Khi-deux	ji cuadrado
Chi-Quadrat- (χ^2)-Verteilung	Chi-squared (χ^2) distribution	distribution de Khi-deux (χ^2)	distribución ji cuadrado (χ^2)
COYD	COYD	COYD	COYD
COYU	COYU	COYU	COYU
diskrete Variable	Discrete Variable	variable discrète	variable discreta
Dispersion	dispersion	dispersion	dispersión
Effekt	effect	effet	efecto
Effizienz	efficiency	efficacité	eficiencia

Deutsch	English	Français	Español
einander ausschließende Ereignisse	Mutually Exclusive Events	événements qui s'excluent mutuellement	sucesos mutuamente excluyentes
einfacher Effekt	Simple Effect	effet simple	efecto simple
Erwartungswert	Expected Value	valeur probable	valor esperado
exakter Fisher-Test	Fisher's Exact Test	test exact de Fisher	prueba exacta de Fisher
Faktor	factor	facteur	factor
faktorielle Anlage	Factorial Design	plan factoriel	diseño factorial
Faktorniveau	Factor Level	niveau de facteur	nivel del factor
fehlende Daten	Missing Data	données manquantes	falta de datos
Fehler vom Typ I und vom Typ II	Type I and Type II Error	erreur du type I et erreur du type II	error de tipo I y de tipo II
feste Größe/ fester Faktor	fixed term/ fixed factor	terme fixe/facteur fixe	término fijo/ factor fijo
Freiheitsgrade	Degrees of Freedom	degrés de liberté	grados de libertad
F-Verhältnis	F Ratio	ratio F	razón F
F-Verteilung	F Distribution	distribution de <i>F</i>	distribución F
gewichtete Daten	Weighted Data	données pondérées	datos ponderados
halber Interquartilabstand	Semi-Interquartile Range	écart semi-interquartile	amplitud semi-intercuartílica
Häufigkeitstabelle	Frequency Table	tableau de fréquences	tabla de frecuencias
Häufigkeitsverteilung	Frequency Distribution	distribution de fréquences	distribución de frecuencias
Haupteffekt	Main Effect	effet principal	efecto principal
Heterogenität	heterogeneity	hétérogénéité	heterogeneidad
Heteroskedastizität	heteroscedasticity	hétéroscédasticité	heteroscedasticidad
Hierarchische Analyse	Hierarchical Analysis	analyse hiérarchique	análisis jerárquico
Histogramm	histogram	histogramme	histograma
Homogenität der Varianz	Homogeneity of Variance	homogénéité de la variance	homogeneidad de la varianza
Homoskedastizität	homoscedasticity	homoscédasticité	homoscedasticidad
Hypothesentest	Hypothesis Testing	vérification d'hypothèse	contraste de hipótesis
Interaktion	interaction	interaction	interacción
Interquartilabstand	Interquartile Range	écart interquartile	amplitud intercuartil
Intervallskala	Interval Scale	échelle d'intervalle	escala de intervalo
intervenierende Variable	Intervening Variable	variable intermédiaire	variable interviniente
kategorische Variablen	categorical variables	variables nominales	variables categóricas
Kenngroße	statistic	statistique	estadístico
kleinste gesicherte Differenz (LSD)	Least Significant Difference (LSD)	plus petite différence significative (PPDS)	diferencia mínima significativa (DMS)
Koeffizient	Coefficient	coefficient	coeficiente
Konfidenzintervall	Confidence Interval	intervalle de confiance	intervalo de confianza
Konfundierung	confounding	confusion	confusión
Konsistenz	consistency	cohérence	consistencia
Kontingenztafel	Contingency Table	tableau de contingence	tabla de contingencias
kontinuierliche Variable	Continuous Variable	variable continue	variable continua

Deutsch	English	Français	Español
Korrelation (Pearson)	correlation (Pearson)	corrélation (Pearson)	correlación (pearson)
kritischer Wert	Critical Value	valeur critique	valor crítico
linear	linear	linéaire	lineal
lineare Regression	Linear Regression	régression linéaire	regresión lineal
lineare Transformation	Linear Transformation	transformation linéaire	transformación lineal
LSD	LSD	PPDS	DMS
Median	median	médiane	mediana
Mehrfachvergleichstest	Multiple Comparison Test	test de comparaison multiple	prueba de comparaciones múltiples
Merkmalstyp	Type of Characteristic	type de caractère	tipo de carácter
Meßskala	Scale of Measurement	échelle de mesure	escala de medida
Mischmodell	Mixed model	modèle mixte	modelo mixto
Mittelwert	mean	moyenne	media
mittlerer quadratischer Fehler	Mean Square Error	erreur quadratique moyenne	error cuadrático medio
Modell	model	modèle	modelo
Modellannahmen	model assumptions	hypothèses-type	supuestos del modelo
modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse	Modified Joint Regression Analysis	analyse de régression conjointe modifiée	análisis modificado de regresión conjunta
multivariate Normalität	Multivariate Normality	loi normale multidimensionnelle	normalidad multivariada
Mustervariable	Pattern Variable	variable de configuration	variable de perfil
nichtadditiv	non-additive	non additif	no aditivo
Niveau der Signifikanz	level of significance	niveau de signification	nivel de significación
Niveau eines Faktors	level of a factor	niveau d'un facteur	nivel de un factor
Nominalskala	Nominal Scale	échelle nominale	escala nominal
Normalität	normality	normalité	normalidad
Normalverteilung	Normal Distribution	distribution normale	distribución normal
Normalwahrscheinlichkeitsplot	Normal Probability Plot	Droite de Henry (<i>Normal Probability Plot</i> en anglais)	gráfico de probabilidad normal
Nullhypothese	Null Hypothesis	hypothèse nulle	hipótesis nula
Ordinalskala	Ordinal Scale	échelle ordinale	escala ordinal
Parameter	parameter	paramètre	parámetro
Population	population	population	población
Populationsstandard	population standard	norme de population	población estándar
Potenz	power	puissance	potencia
prädiktierte Werte	Predicted Values	valeurs prédites	valores previstos
Prädiktion	prediction	prédiction	predicción
Präzision	precision	précision	precisión
P-Wert	P-Value	valeur prédictive	valor P
qualitative Variable	Qualitative Variable	variable qualitative	variable cualitativa
quantitative Variable	Quantitative Variable	variable quantitative	variable cuantitativa
randomisierte vollständige Blockanlage	randomized complete block design	plans en blocs aléatoires complets	diseño de bloques completos al azar

Deutsch	English	Français	Español
Randomisierung	randomisation	randomisation	aleatorización
Ränge	ranks	rangs	gradaciones
Regressionslinie	Regression Line	droite de régression	distribución relativa de frecuencias
relative Häufigkeitsverteilung	Relative Frequency Distribution	distribution de fréquences relatives	distribución relativa de frecuencias
REML	REML	REML	REML
Residuum	residual	résidu	residuo
Schätzfunktion	estimator	estimateur	estimador
Schätzung	estimation	estimation	estimación
Schiefe	skewness	asymétrie	asimetría
SED	SED	SED	SED
SEM	SEM	SEM	SEM
Signifikant	Significant	significatif	significativo
Signifikanzniveau	Significance Level	niveau de signification	nivel de significación
Signifikanztest	Significance Test	test de signification	prueba de significación
Spannweite	range	intervalle	rango
Spannweitentest	Range Test	test d'intervalle	prueba de rangos
Standardabweichung	Standard Deviation	écart-type	desviación típica
Standardabweichung innerhalb der Parzelle	within plot standard deviation	écart-type intraparcelle	desviación típica dentro de la parcela
Standardabweichung zwischen Parzellen	between plot standard deviation	écart-type interparcelles	desviación típica entre parcelas
Standardfehler	Standard Error	erreur-type	error estándar
Standardfehler des Mittelwerts	Standard Error of Mean	erreur-type de la moyenne	error estándar de la media
standardisierte Variable	Standardized Variable	variable normalisée	variable tipificada
standardisierter Koeffizient	Standardized Coefficient	coefficient normalisé	coeficiente estandarizado
Standard-Normalverteilung	Standard Normal Distribution	distribution normale standard	distribución normal estándar
Standard-Punktwerte	Standard Scores	valeurs centrées réduites (<i>Standard Scores</i> en anglais)	puntuaciones estándar
Statistik	statistics	statistiques	estadística
statistische Meßgröße	Statistical Measure	mesure statistique	medida estadística
statistische Methode	Statistical Method	méthode statistique	método estadístico
statistische Signifikanz	Statistical Significance	signification statistique	significación estadística
statistische Unabhängigkeit	Statistical Independence	indépendance statistique	independencia estadística
statistischer Test	Statistical Test	test statistique	contraste estadístico
statistisches Modell	Statistical Model	modèle statistique	modelo estadístico
Stichprobe	sample	échantillon	muestra
Stichprobenfluktuation	Sampling Fluctuation	fluctuations d'échantillonnage	fluctuación muestral
Stichprobengröße	Sample Size	taille de l'échantillon	tamaño de la muestra

Deutsch	English	Français	Español
Streubreite	spread	fourchette	extensión
Strichdiagramm	bar graph	graphique à barres	gráfico de barras
Studentsche t-Verteilung	Student's t-Distribution	distribution de Student	distribución t de student
symmetrische Verteilung	Symmetric Distribution	distribution symétrique	distribución simétrica
Test	test	test	contraste
Testkenngröße	Test Statistic	variable à tester	estadístico de contraste
Testumfang	Size of Test	effectif d'un test	tamaño de la prueba
Transformation	transformation	transformation	transformación
t-Test	t-Test	test t	contraste t
t-Verteilung	t-Distribution	distribution de t	distribución t
unabhängige Variable	independent Variable	variable indépendante	variable independiente
Unabhängigkeit	independence	indépendance	independencia
unbalancierte Daten	Unbalanced Data	données non équilibrées	datos no equilibrados
unvollständige Blockanlage	Incomplete Block Design	plan en blocs incomplets	diseño de bloques incompletos
Variabilität	variability	variabilité	variabilidad
Variable	variable	variable	variable
Varianz	variance	variance	varianza
Varianzkomponente	Variance Component	composante de la variance	componente de la varianza
Variation	variation	variation	variación
Verhältnisskala	Ratio Scale	échelle de rapport	escala de razón
Versuchsanlage	Experimental Design	dispositif expérimental	diseño experimental
Versuchseinheit	Experimental Unit	unité expérimentale	unidad experimental
Verteilung (Wahrscheinlichkeitsverteilung)	distribution (Probability Distribution)	distribution (distribution de probabilités)	distribución (distribución de probabilidad)
Verzerrung	bias	biais	sesgo
vollständig randomisierte Versuchsanlage	Completely Randomised Design	plan complètement aléatoire	diseño completamente al azar
Wahrscheinlichkeitswert	Probability Value	valeur de probabilité	valor de probabilidad
Wiederholung	replication	répétition	repetición
Wölbung	kurtosis	aplatissement	curtosis
zentrales Grenzwtheorem	Central Limit Theorem	théorème central limite	teorema central del límite
zerlegbare Versuchsanlage	Resolvable Design	plan résolvable	diseño resoluble
Zufallsgröße / Zufallsfaktor	Random Term / Random Factor	terme aléatoire / facteur aléatoire	término aleatorio/factor aleatorio
Zufalls-Stichproben-erhebung	Random Sampling	échantillonnage aléatoire	muestreo aleatorio
zusammengefaßte Standardabweichung	Pooled Standard Deviation	écart-type cumulé	desviación típica combinada
zusammengefaßte Varianz	Pooled Variance	variance groupée	varianza combinada

Deutsch	English	Français	Español
Z-Verteilung	Z-Distribution	distribution en Z	distribución Z
Zwei-Punkte-Skala	Two-Point Scale	échelle à deux points	escala de dos puntos

[Ende des Dokuments]